

national Scientific and Practical Conference (Kazan Federal University, October 4-6, 2016). Kazan: Kazan University publ., 2016. Pp. 117-121. (in Russian)

3. Kas'yanova V. M. *Tipologiya tvorcheskih zadaniy v kurse "Russkij yazyk i kul'tura rechi"* [Typology of creative tasks in the course "Russian language and culture of speech"]. Problems of teaching the course "Russian language and culture of speech" in universities: Round table (International

scientific and practical conference). Moscow, Lomonosov Moscow State University, October 21, 2016: Abstracts of reports. Moscow: Publishing House "Scientific Consultant", 2016. Pp. 69-72. (in Russian)

4. Prohorov Yu. E., Sternin I. A. *Russkie: kommunikativnoe povedenie* [Russians: communicative behavior]. Moscow, Nauka Publishing House, 2011. 350 p. (in Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Злобин Андрей Александрович, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, культуры речи и методики обучения, Вятский государственный университет, Киров, Россия; e-mail: zlobin_andrei@mail.ru

Принята в печать 14.11.2023 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Affiliation

Andrei A. Zlobin, Ph. D (Philology), associate professor, the chair of Russian Language, Speech Culture and Teaching Methods, Vyatka State University, Kirov, Russia; e-mail: zlobin_andrei@mail.ru

Received 14.11.2023.

Педагогические науки / Pedagogical Science

Оригинальная статья / Original Article

УДК 37.81'255.2

DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-82-87

Использование многоязычного параллельного корпуса А. П. Чехова при подготовке переводчиков

© 2023 **Кедрова Г. Е., Потемкин С. Б.**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия; e-mail: kedr@philol.msu.ru, prolexprim@gmail.com

РЕЗЮМЕ. Цель данного исследования – разработать методику расширения компетенций студентов-переводчиков с использованием компьютерных технологий обучения и многоязычного корпуса произведений А. П. Чехова для повышения точности и эффективности перевода. В исследовании использовались различные **методы** исследования, включая сопоставительный анализ переводов, количественный анализ лингвистических особенностей и качественный анализ переводческих приемов. **Результаты.** В рамках данного проекта студенты получили возможность познакомиться с отдельными переводческими стратегиями, используемыми при переводе произведений А. П. Чехова на различные европейские языки, выявить ошибки и недочеты в существующих переводах, проанализировать возможные причины этих ошибок и предложить свои варианты перевода. В течение 5 лет в проекте приняли участие более 200 студентов романо-германского отделения филологического факультета МГУ. **Выводы.** Полученные результаты свидетельствуют о том, что применение компьютерных технологий обучения и многоязычного корпуса может значительно повысить точность и эффективность перевода. Данное исследование является ценным дополнением в области художественного перевода и открывает новые перспективы для дальнейших исследований в этой области. Работа в этом направлении продолжается и по сей день.

Ключевые слова: мультязыковой корпус, А. П. Чехов, методики перевода художественного текста, компьютерные технологии обучения.

Формат цитирования: Кедрова Г. Е., Потемкин С. Б. Использование многоязычного параллельного корпуса А. П. Чехова при подготовке переводчиков // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 82-87. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-82-87

Using the Multilingual Parallel Corpus of A. P. Chekhov in Training Translators

© 2023 Galina E. Kedrova, Sergey B. Potemkin
Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia; e-mail: kedr@philol.msu.ru

ABSTRACT. This study aim to develop a methodology to amplify translation students' competencies by using computer-based learning technologies and a multilingual corpus of A. P. Chekhov's works to improve translation accuracy and efficiency. The research methods used include a comparative analysis of translations, a quantitative analysis of linguistic features, and a qualitative analysis of translation techniques. **Результаты.** Within the framework of this project, students had an opportunity to get acquainted with individual translation strategies used in translating A. P. Chekhov's works into various European languages, to identify errors and shortcomings in existing translations, to analyze possible reasons for these errors, and to propose their own translation options. For 5 years more than 200 students of the Romano-Germanic department took part in the project. **Выводы.** The results demonstrate that employing computer-based learning technologies and a multilingual corpus can improve the accuracy and efficiency of translation. This study provides a valuable contribution to the field of literary translation and opens up new prospects for future research in this area. The work in this direction continues to this day.

Keywords: multilingual corpus, A. P. Chekhov, methodology of translating fiction texts, computer-based learning technologies.

For citation: Kedrova G. E., Potemkin S. B. Using the Multilingual Parallel Corpus of A. P. Chekhov in Training Translators. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2023. Vol. 17. No. 4. Pp. 82-87. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-82-87 (in Russian)

Введение

В наше время параллельные двуязычные и многоязычные корпусные ресурсы стали важным инструментом исследований в области перевода [5]. Они представляют собой ценный материал для понимания переводческих стратегий и способствуют развитию компетенций переводчиков.

Однако в учебных программах подготовки переводчиков всё ещё недостаточное внимание уделяется развитию навыков работы с параллельными двуязычными и многоязычными корпусами [6]. Возможно, это связано с ограничениями ресурсов, малой доступностью подходящих учебных материалов или просто с отсутствием осознания важности такого обучения [3]. Между тем, осознание значимости параллельных корпусов и их вклада в изучение переводческих стратегий неуклонно растёт. Ряд исследований демонстрируют практическую пользу использования параллельных корпусов в обучении переводу [2]. Такие исследования и проекты, как разрабатываемый нами проект, помогают привлечь внимание к этой проблеме и поощряют интеграцию параллельных кор-

пусных ресурсов в образовательные программы для развития необходимых компетенций у студентов переводческого направления. В перспективе, возможно, все стандартные учебные программы будут включать более широкий спектр методов обучения работе с параллельными двуязычными и многоязычными корпусными ресурсами. Это позволит студентам эффективнее разрабатывать переводческие стратегии и более глубоко понимать мотивацию наиболее авторитетных профессиональных переводчиков при выборе тех или иных переводных вариантов. Цель данного исследования – разработать методику расширения компетенций студентов-переводчиков с использованием компьютерных технологий обучения и многоязычного корпуса произведений А. П. Чехова для повышения точности и эффективности перевода. В исследовании использовались различные методы исследования, включая сопоставительный анализ переводов, количественный анализ лингвистических особенностей и качественный анализ переводческих приемов.

Материалы и методы исследования. Многоязычный корпус А. П. Чехова

В течение нескольких лет, начиная с 2010 года в рамках прохождения учебной компьютерной практики нами было привлечено более 200 студентов, обучающихся на романо-германском отделении филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова (МГУ им. М. В. Ломоносова), которые: а) вносили правку в результаты автоматического выравнивания оригинала и перевода на уровне предложений в разных переводах рассказов А. П. Чехова на английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, португальский, датский, норвежский и др. языки; б) оценивали качество представленных переводов.

Переводы Чехова для выполнения заданий практики были взяты из различных источников, доступных в Интернете, в том числе ресурсов онлайн-библиотеки проекта Gutenberg.org, БД Google-books, сайтов университетских библиотек и сайтов издательств; популярных онлайн-библиотек и текстовых баз данных; частных литературных коллекций оцифрованных произведений писателя [1]. В результате студенты получили возможность познакомиться с переводческими стратегиями, использованными при передаче лексики, синтаксиса и эмоционального содержания произведений А. П. Чехова в переводах на разные европейские языки, выявить ошибки и недочеты имеющихся переводов, проанализировать их возможные причины.

Результаты и обсуждение

Выявленные ошибки переводчиков

В результате работы студенты смогли выявить ошибки и недочеты в существующих переводах, проанализировать их причины и предложить свои собственные варианты перевода. Они также систематизировали типичные особенности переводов сложных лексических элементов и предложили эффективные переводческие приемы, которые помогли преодолеть межязыковые и межкультурные ограничения.

При анализе несоответствий в выравнивании в процессе автоматического выравнивания были выявлены ошибки, которые можно разделить на несколько категорий:

а) Пропуски исходного текста в переводе: в некоторых случаях автоматическое

выравнивание может пропустить определенные фрагменты исходного текста, что приводит к разрывам в переводе. Переводчики должны быть внимательны к деталям и уверены, что весь исходный текст правильно передается в переводном тексте;

б) Включение нового текстового фрагмента: иногда автоматическое выравнивание может обнаружить в переводе добавление новых фрагментов, которых нет в исходном тексте. Это может также происходить из-за ошибок в выравнивании или технических проблем в программном обеспечении. Важно проверять перевод на наличие таких включений и вносить необходимые коррективы;

в) Перефразирование текста: в процессе перевода могут возникать ситуации, когда переводчик меняет лексические средства исходного текста на другие, которые он выбирает для языка перевода. Это может привести к изменению смысла или образа, созданного автором в исходном тексте. Переводчики должны быть внимательны к сохранению смысла и стиля исходного текста при перефразировании.

На следующем этапе работы студенты получили задание сравнить переводы, полученные с использованием наиболее популярных систем автоматического перевода и переводы профессиональных переводчиков. Если сравнивать варианты перевода фразеологизмов, предложенных человеком-переводчиком, с вариантами, выданными системами машинного перевода, то можно заметить, что основной переводческой стратегией первого является поиск идиом, эквивалентных по значению оригиналу. Это означает, что существуют определенные тенденции или общие подходы, которых переводчики придерживаются в своей работе и которые могут приводить к изменениям в тексте оригинала. Эти изменения могут быть связаны как с ограничениями целевого языка, так и с переводческими решениями, основанными на предпочтениях и опыте переводчиков. Этот вывод позволяет понять, что при анализе и оценке переводов необходимо учитывать различия в переводческих стратегиях и поиске баланса между сохранением авторского замысла и передачей текста на целевой язык. Инновации, применяемые переводчиками, иногда могут приводить к появлению ошибок в переведенном тексте, особенно в художественных произведениях, где важно передать авторский замысел.

сел и сохранить стиль и эмоциональное содержание оригинала. Немотивированный пропуск слов, предложений или фраз авторского текста может исказить его смысл и приводить к неправильному восприятию произведения на другом языке. Аналогично, добавление нового текста для «приукрашивания» чеховского текста может исказить его оригинальный стиль и намерение автора. При таких ситуациях важно, чтобы переводчик обладал хорошими языковыми и культурными компетенциями в обеих языках и обладал глубоким пониманием текста оригинала. Также необходима тщательная проверка и редактирование перевода, чтобы убедиться в точности передачи авторского замысла и стиля.

Отчеты студентов о проделанной работе позволили обнаружить типичные особенности переводов отдельных предложений, отражающие различия в восприятии текста различными этнокультурными общностями. Студенты также систематизировали актуальные и эффективные переводческие приемы для преодоления межязыковых и межкультурных ограничений. Важно отметить, что помимо успешных переводческих стратегий, которые часто приводятся в переводоведении в качестве «переводческих универсалий» [4], в проанализированных переводах были выявлены также немотивированные искажения текста оригинала, в частности лексические и синтаксические лакуны, мешающие восприятию авторского замысла, а также стилистически неоправданные добавления, внесенные переводчиком в авторский текст. Отмечается, что такого рода изменения оригинального авторского текста встречаются независимо от языка перевода, что позволяет отнести их к разряду «универсальных» моделей переводческого поведения. В ряде контекстов такие искажения могут быть связаны с недостаточной квалификацией переводчика, однако в некоторых случаях они могут свидетельствовать о принятой в той или иной стране переводческой традиции и усвоенной переводчиком рекомендуемой стратегии.

В ходе выполнения заданий, основное внимание было уделено способам и методам перевода биоэквивалентной лексики, также известной как труднопереводимая лексика. Это помогло студентам разобраться в тонкостях перевода слов и выражений, которые не имеют прямого эквивалента в целевом языке. Кроме того, студенты также исследовали неправомерные

искажения авторского текста, которые переводчики совершают при переводах на разные языки. Это могут быть изменения в структуре предложений, выборе лексики, стиле или синтаксисе, которые могут сказываться на передаче авторского замысла и эмоционального содержания. В целом, проект многоязычного параллельного корпуса переводов произведений А. П. Чехова дает студентам «возможность получить практический опыт работы с разными переводческими стратегиями, анализировать и сравнивать переводы на разные языки и развивать свои навыки в художественном переводе» (из студенческого отчета практика, 2023 год).

Заключение

Дальнейшее совершенствование переводческой практики и обучение переводчиков работе с параллельными корпусными ресурсами, такими как многоязычный параллельный корпус переводов произведений А. П. Чехова, могут способствовать повышению качества переводов и предотвращению таких ошибок. Студенты-практиканты, участвующие в проекте многоязычного параллельного корпуса переводов произведений А. П. Чехова, верно подметили, что переводчик несет огромную ответственность и должен руководствоваться принципом «не навреди!». Каждое изменение, вносимое в исходный текст в процессе перевода, должно быть оправдано и соответствовать художественному вкусу.

Возможные искажения или негативные изменения, которые могут быть обнаружены в переводах, могут быть связаны как с недостаточной профессиональной подготовкой переводчика, так и с особенностями выбранной переводческой традиции и принятой стратегией. Следовательно, для переводчика важно иметь глубокое знание и умения в области художественного вкуса, литературы, языковых особенностей и культурных аспектов. Это поможет переводчику принимать обоснованные решения и сделать правильные выборы при переводе, учитывая оригинальный текст, его структуру и эмоциональное содержание. В результате такой осознанной работы переводчиков, можно достичь более точного и качественного передачи оригинального авторского замысла в переводе.

Замечательно, что самостоятельная деятельность студентов-практикантов в рамках выполнения заданий компьютерной практики на материале многоязычного параллельного корпуса произведений

А. П. Чехова была положительно оценена и признана полезной самими учащимися. В отчетах студентов было отмечено, что благодаря этой работе они научились внимательно воспринимать текст на двух языках, видеть труд и находки переводчика, а также обнаруживать переводческие трансформации в тексте.

Навыки и знания, полученные в ходе работы с многоязычным параллельным корпусом переводов произведений А. П. Чехова, имеют большую ценность для будущих переводчиков. Они помогут студентам развить лингвистическую и переводческую компетенции, а также улучшить их навыки анализа и критического мышления.

Литература

1. Кедрова Г. Е., Потемкин С. Б. Дидактический потенциал многоязычного параллельного корпуса переводов А. П. Чехова в подготовке переводчиков // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: сборник статей XIV Всероссийской научно-методической конференции с международным участием. Москва, 25 марта 2022 г. Москва: РУДН, 2022. С. 227-235. [Электронный ресурс] / Режим доступа: 10.22363/11685-2022-227-235(дата обращения 05.05.2023)
2. Клочихин В. В. Формирование колокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник ТГУ. 2019. № 179. С. 69-80.
3. Сунь Миньцин, Хуан Чжунлянь. Ценность и применение НКРЯ в процессе обучения переводу (на примере русско-китайского перевода) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 1. С. 128-144.

4. Chesterman A. Hypotheses about translation universals. In: Hansen, Gyde. Malmkjær, Kirsten. Gile, Daniel (eds.), Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004. Pp. 1-13.
5. Fantinuoli C., Zanettin F. (eds.). New directions in corpus-based translation studies. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 1) Berlin: Language Science Press, 2015. [Electronic resource]. Mode of access: 10.17169/langsci.b76.64. (accessed: 14.03.2023)
6. Mikhailov M. Text corpora, professional translators and translator training. The Interpreter and Translator Trainer. No. 16(2). 2021. Pp. 224-246. [Electronic resource]. Mode of access: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.2001955>. (accessed: 14.03.2023)

References

1. Kedrova G. E., Potemkin S. B. *Didakticheskij potencial mnogoyazychnogo parallel'nogo korpusa perevodov A. P. Chekhova v podgotovke perevodchikov* [Didactic potential of A. P. Chekhov's multilingual parallel translation corpus in the training of translators]. Actual problems of modern linguistics and humanities: Collection of articles of the XIV All-Russian Scientific and Methodological Conference with International participation. Moscow, March 25, 2022. Moscow: RUDN, 2022. Pp. 227-235. [Electronic resource] / Access mode: 10.22363/11685-2022-227-235(accessed 05.05.2023)
2. Klochikhin V. V. *Formirovanie kollokacionoj kompetencii obuchayushchihся na osnove elektronogo lingvisticheskogo korpusa* [Formation of students' collocation competence on the basis of an electronic linguistic corpus]. Bulletin of TSU. 2019. No. 179. Pp. 69-80. (In Russian)
3. Sun Mingqing, Huang Zhonglian. *Cennost' i primenenie NKRYA v processe obucheniya perevodu (na primere rusko-kitajskogo perevoda)* [The value and application of the NCRR

- in the process of teaching translation (on the example of Russian-Chinese translation)]. Bulletin of the Moscow University. Episode 22. Translation Theory, 2022. No. 1. Pp. 128-144. (In Russian)
4. Chesterman A. Hypotheses about translation universals. In: Hansen, Gyde. Malmkjær, Kirsten. Gile, Daniel (eds.), Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004. Pp. 1-13.
 5. Fantinuoli C., Zanettin F. (eds.). New directions in corpus-based translation studies. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 1) Berlin: Language Science Press, 2015. [Electronic resource]. Mode of access: 10.17169/langsci.b76.64. (accessed: 14.03.2023)
 6. Mikhailov M. Text corpora, professional translators and translator training. The Interpreter and Translator Trainer. No. 16(2). 2021. Pp. 224-246. [Electronic resource]. Mode of access: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.2001955>. (accessed: 14.03.2023)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Принадлежность к организации

Кедрова Галина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (МГУ им. М. В. Ломоносова), Москва, Россия; e-mail: kedr@philol.msu.ru

Потемкин Сергей Борисович, кандидат технических наук, лаборатория обеспеченного компьютером обучения филологического факультета, МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия; e-mail: prolexprim@gmail.com

Принята в печать 16.11.2023 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Affiliations

Galina E. Kedrova, Ph. D. (Philology), associate professor, the chair of Russian Language, Lomonosov Moscow State University (Lomonosov MSU), Moscow, Russia; e-mail: kedr@philol.msu.ru,

Sergey B. Potemkin, Ph. D. (Technical Sciences), Laboratory of Computer-assisted Learning of the Faculty of Philology, Lomonosov MSU, Moscow, Russia; e-mail: prolexprim@gmail.com

Received 16.11.2023.

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 372.881.161.1
DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-87-98

Лингводидактический мониторинг образовательного регламента по русскому языку как иностранному (синтаксический аспект)

©2023 Магомедова Т. И. ¹, Цховребов А. С. ²

¹ Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия; e-mail: slovakia68@mail.ru

² Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: alanec1985@mail.ru,

РЕЗЮМЕ. Цель исследования: лингводидактический мониторинг образовательного регламента (стандартов, требований и программ) по русскому языку как иностранному на уровне синтаксиса проводится с целью выявления его соответствия современным требованиям обучения в вузе. В статье представлены результаты мониторинга образовательного регламента (стандартов, требований и программ) по русскому языку как иностранному на уровне синтаксиса. Цель анализа регламентирующих документов – выявить их соответствие современным требованиям лингводидактики. **Методы:** метод педагогического мониторинга (наблюдение, оценка, прогнозирование). **Результаты** проведенного мониторинга свидетельствуют в целом о соответствии образовательного регламента по содержательному и структурному наполнению, по целевой установке современным требованиям лингводидактики, однако позволяют продекларировать конкретные рекомендации, обоснованные авторским практическим опытом обучения иностранных студентов и соответствующими теоретическими изысканиями. **Вывод.** Проанализированный образовательный регламент по содержательному и структурному наполнению, по целевой установке в целом соответствует современным требованиям лингводидактики. Он направлен на формирование коммуникативно-речевой компетенции иностранных обучающихся, составлен с учетом основных лингводидактических принципов – системности, доступности, научности, перспективности и преемственности. Однако следует учесть продекларированные выше рекомендации, обоснованные авторским практическим опытом обучения иностранных студентов и соответствующими теоретическими изысканиями.

Ключевые слова: лингводидактический мониторинг, образовательный регламент, русский язык как иностранный, сложное предложение.